

Ordbøger og ordlister

Danmark

Andersen, Birger, Karin Balsgart, Morten Pilegaard og Sven Tarp: Dansk-engelsk Erhvervsordbog. Gyldendal, København 2004. 606 s.

Baden, Helge og Morten Pilegaard: Medicinsk-odontologisk ordbog. Dansk-engelsk/engelsk-dansk. 2. udgave. Gyldendal, København 2004.

Barlach, Else: Ordsprogsordbog. Dansk-engelsk/engelsk-dansk. Gyldendal, København, 2004. 219 s.

Bruun, Erik: Dansk Sprogbrug. En stil- og konstruktionsordbog. 2. udgave. Gyldendal, København 2004. 546 s.

Christensen, Dorte og Thomas Fich: Juridisk Ordbog. Fransk-dansk. Gyldendal. København, 2004. 389 s.

Commissie Lexicografische Vertaalvoozieningen: Dansk-hollandsk Ordbog. Gyldendal, København 2004. 877 s.

Commissie Lexicografische Vertaalvoozieningen: Hollandsk-dansk Ordbog. Gyldendal, København 2004. 1135 s.

Dalager, Inge-Lise, Bruno della Bartolomea, Henrik Lorentzen, Birgit Schlifer, Jørn Westergaard-Holm og N. Chr. Sørensen: Fransk-dansk Ordbog. 9. udgave. Gyldendal, København, 2004. 912 s.

Eyben, Bo von: Juridisk Ordbog, 12. udgave.
Thomson/GadJura, København 2004. 373 s.

Frandsen, Helle Pals: Juridisk Ordbog. Dansk-engelsk.
Gyldendal, København 2004. 207 s.

Frandsen, Helle Pals: Juridisk Ordbog. Engelsk-dansk.
2. udgave. Gyldendal, København 2004. 216 s.

Gubba, Wilhelm: Juridisk Ordbog. Dansk-tysk. 3. udgave.
Gyldendal, København 2004. 590 s.

Gubba, Wilhelm: Juridisk Ordbog. Tysk-dansk. 3. udgave.
Gyldendal, København 2004. 723 s.

Hjorth, Ebba, Keld Kristensen mfl. (red.): Den Danske Ordbog, bind 2, Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Gyldendal, København 2004.

Hjorth, Ebba, Keld Kristensen mfl. (red.): Den Danske Ordbog, bind 3, Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Gyldendal, København 2004.

Johansen, Ole Stig: Dansk-fransk Synonymordbog. 2. udgave.
Gyldendal, København 2004. 409 s.

Lauridsen, Ole, Sven-Olaf Poulsen, Tove Gadegaard og Sven Tarp: Tysk-dansk Erhvervsordbog. Gyldendal, København 2004. 303 s.

Laursen, Anne Lise, Virginia Hvid og Sven Tarp: Dansk-spansk Erhvervsordbog. Gyldendal, København 2004. 336 s.

Leroyer, Patrick, Liselotte Kruse, Emile Danino, Anne-Marie Kiener og Sven Tarp: Dansk-fransk Erhvervsordbog.
Gyldendal, København 2004. 408 s.

Munch-Petersen, Valfrid Palmgren og Ellen Hartmann:
Svensk-dansk Ordbog. 3. udgave. Gyldendal, København 2004.
252 s.

Nielsen, Niels Åge: Ordenes historie. 5. udgave. Gyldendal,
København 2004. 522 s.

Olsen, Birgit: Hvad hedder det på dansk? En billedordbog.
2. udgave. Gyldendal, København 2004. 140 s.

Politikens Minordbog Svensk. Politikens Forlag, København
2004. 544 s.

Politikens Skoleordbog. Politikens Forlag, København 2004.
520 s.

Politikens elektroniske ordbog. Politikens Forlag, København
2004.

Westerby, Anne-Marie: Kinesisk Parlør. Gyldendal,
København 2004. 348 s.

**Ømålsordbogen. En sproglig-saglig ordbog over dialekterne på
Sjælland, Lolland-Falster, Fyn og omliggende øer. Bind 6
(glisål-hanhund).** Udgivet af Institut for Dansk
Dialektforskning, Københavns Universitet. Universitets-
Jubilæets danske Samfunds skrifter nr. 553. C.A. Retitzels
Forlag, København 2002. 473 s.

**Ømålsordbogen. En sproglig-saglig ordbog over dialekterne på
Sjælland, Lolland-Falster, Fyn og omliggende øer. Bind 7
(hank-hundepis).** Udgivet af Afdeling for Dialektforskning,
Nordisk Forskningsinstitut, Københavns Universitet.
Universitets-Jubilæets danske Samfunds skrifter nr. 561. C.A.
Retitzels Forlag, København 2004. 481 s.

Finland

Atk-sanakirja / Tietotekniikan liitto ry:n sanastotoimikunta. - 13. uud. p. (flerspråkig dataordbok) - Helsinki: Talentum, 2004 (Gummerus). - 720, [7] s.: kuv.; 26 cm + CD-ROM Sarja: (TTL-julkaisusarja) Kansinimeke: Tietotekniikan liiton atk-sanakirja: monikielinen sanasto ja termien selitykset ISBN: 952-14-0869-3 (sid.) Myös nimellä: Tietotekniikan liiton atk-sanakirja.

Aula, Eero: Tekniikan englantia ja espanjaa: sanasto – Technical English and Spanish: vocabulary – Técnica en inglés y español: vocabulario / Eero Aula. (engelsk-spansk teknisk ordlista)- [Rovaniemi]: Polarlehdet, 2004 (Gummerus). - 192 s., [16] ilmoituss.: kuv.; 30 cm Espanjankielinen rinnakkaisnimeke selässä: Vocabulario de técnica en inglés y español ISBN: 952-9762-28-3 (nid.) Myös nimellä: Technical English and Spanish. Técnica en inglés y español.

Finsk-svensk-finsk militärordbok. Suomi-ruotsi-suomi sotilassanakirja (cd-rom).WSOY 2004.

Den elektroniska finsk-svensk-finska militärordboken är tänkt dels för yrkesmilitärer, dels för den militär- och säkerhetspolitiskt och historiskt intresserade allmänheten. Ordboken omfattar 10 056 ordartiklar från finska till svenska och 11 284 ordartiklar från svenska till finska. Dessutom ingår flera tusen synonymer och exempel på båda språken. De svenska termerna omfattar både finlandssvenska och sverigesvenska termer.

Harjunen, Jorma: Pylsypussi : sanoja, sanontoja ja sirpaleita Forssasta ja Forssan halmeilta Sirosäkki: suikaleita Forssan Yhtiöstä ja yhtiöläisistä / Jorma Harjunen. (ord och talesätt från Forssa) - Forssa: Forssan kirjakeskus, 2004 (Forssan kirjap.). -

61, 73 s.: kuv.; 17 cm Kääntökirja. - Kuvitus: Ybi Hannula
ISBN: 952-91-6905-1 (nid.) Myös nimellä: Sirosäkki.

Helamaa, Erkki: Vanhan rakentajan sanakirja: rakentamisesta, rakennuksista, rakenteista / Erkki Helamaa. - (ordbok för husbyggare) Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004 (Karisto). - xxiv, 295, [1] s.: kuv.; 28 cm (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia, ISSN 0355-1768 ; 988) ISBN: 951-746-624-2 (sid.).

Hérin, Gérard: Ranska : matkasanakirja / [laatinut Gérard Hérin]; [päivittänyt: Jacqueline Sword]; [suomennos: Jean-Michel Kalmbach] (fransk reseordbok) - Helsinki: WSOY, 2004. - 207 s.: kuv.; 18 cm (WSOY sanakirjat) Alkuteos: Pons-Reisewörterbuch Französisch. - 2. p. 2004 ISBN: 951-0-27989-7 Myös nimellä: Matkasanakirja.

Häkkinen, Kaisa: Nykysuomen etymologinen sanakirja / Kaisa Häkkinen (finsk etymologisk ordbok) - Helsinki : WSOY, 2004. - 1633 s.: kartt.; 22 cm (WSOY sanakirjat) ISBN: 951-0-27108-X (sid.).

Italia: matkasanakirja / [laatinut Barbara Huter et al.] ; [päivittänyt Serena Kästel]; [uudelleen päivittänyt Raffaella Marini]; [kielioppiosuuden laatinut Barbara Mack]; [suomennos: Aija Kalmbach] (italiensk reseordbok) - Helsinki: WSOY, 2004. - 207 s.: kuv.; 18 cm (WSOY sanakirjat) Alkuteos: Pons-Reisewörterbuch Italienisch Lisäpainos: 2. p. 2004 ISBN: 951-0-27987-0 (nid.) Myös nimellä: Matkasanakirja.

Jaakohuhta, Hannu: PC-sanakirja / Hannu Jaakohuhta. (pc-ordbok) - [Helsinki]: IT Press, 2004 (Edita Prima). - VI, 408 s.; 18 cm (Pocket) ISBN: 951-826-720-0 (nid.).

Jenkins, Derrick P: Englanti: matkasanakirja / [laatinut Derrick P. Jenkins]; [päivittänyt Gordon Walker] (engelsk reseordbok) - Helsinki: WSOY, 2004. - 208 s.: kuv.; 18 cm (WSOY sanakirjat) Alkuteos: Pons-Reisewörterbuch Englisch Lisäpainos: 2. p. 2004 ISBN: 951-0-27983-8 (nid.) Myös nimellä: Matkasanakirja.

Jokinen, Kristiina: AD/HD-opas koulunkäyntiavustajille / Kristiina Jokinen, Kati Ahtikari; [kuvitus: Reijo Teivaistenaho]. (AD/HD-handbok för skolassistenter) - Jyväskylä: PS_kustannus, 2004 (WS Bookwell). - 110 s.: kuv.; 21 cm (Opetus 2000) Opas toteutettu yhteistyössä AD/HD-liiton kanssa. Sisältö: S. 85 - 110: koulukielen sanasto ISBN: 952-451-099-5 (nid.).

Kirkon ja uskon sanakirja: aamenesta öylättiin / toimittaneet Jarmo Jussila ... [et al.] (ordbok över kyrkliga och religiösa ord och termer); julkaisija: Kirkon tiedotuskeskus. - Helsinki: Kirjapaja, 2004 (Gummerus). - 413, [1] s.; 22 cm (Theologia practica) ISBN: 951-625-923-5 (sid.) Myös nimellä: Aamenesta öylättiin.

Lahikainen, Kaisu: Silviisii / Kaisu Lahikainen; [kuvat: Kaisu Lahikainen ... Päivi Pöljö ...].(ordbok över sydkarelska dialekter) - Helsinki: WSOY, 2004. - 132 s.: kuv.; 15 cm Kansiyälänimeke: Eteläkarjalaisen murteen sanakirja. - 2. p. 2004 ISBN: 951-0-28899-3 (nid.) Myös nimellä: Eteläkarjalaisen murteen sanakirja.

Li, Guangyun: Suomi-kiina-suomi: matkakieliopas / Li Guangyun. (finsk-kinesisk-finsk reseordbok) - Helsinki: Art House, 2004. - 108 s.; 20 cm ISBN: 951-884-389-9 (nid.).

Liljeqvist, Matti: Heprea-suomi, aramea-suomi: Vanhan testamentin sanakirja / Matti Liljeqvist (hebreisk-finsk, arameisk-finsk ordbok över Gamla testamentet) - [Keuruu]:

Aikamedia, 2004 (Saarijärven offset). - 554 s.; 25 cm Erip. Iso Raamatun sanahakemisto. Osa 4, Vantaa: Raamatun tietokirja, 1999 ISBN: 951-606-694-1 (nid.) Myös nimellä: Vanhan testamentin sanakirja.

Lindfors, Vuokko: *À la mode: muodin ja pukeutumisen sanakirja* / Vuokko Lindfors, Sirkka-Liisa Paimela; [piirroksat: Elina Vesterinen-Sumu] (ordbok med termer inom mode och klädstilar) - Helsingissä: Otava, 2004. - 246 s.: kuv.; 23 cm ISBN: 951-1-18772-4 (sid.) Myös nimellä: Muodin ja pukeutumisen sanakirja.

Luukkonen, Marsa: *Tekstiä tekemään!: kirjoittajan opas* / Marsa Luukkonen. (skrivhandledning) - Helsinki: WSOY, 2004. - 229 s.: kuv.; 25 cm (WSOY sanakirjat) ISBN: 951-0-27330-9 (sid.).

Markus, Kaija: *Rektiosanakirja: suomi-unkari-suomi* / [Kaija Markus, Péter Pomozi] (finsk-ungersk-finsk rektionsordbok) - Helsinki: Finn Lectura, 2004 (Kotkan kirjapaino). - 181 s.; 25 cm ISBN: 951-792-130-6 (nid.).

Matikainen, Maija Leena: *Ruotsalais-suomalais-ruotsalainen sanasto hammashoitohenkilökunnalle* / Maija Leena Matikainen (svensk-finsk-svensk ordlista för tandvårdspersonal) - Jyväskylä: [Maija Leena Matikainen], 2004 (Jyväskylän yliopistopaino). - 118, [5] s., [5] ilmoitussivua: kuv.; 25 cm ISBN: 951-98388-2-1 (nid.).

Mattila, Heikki E. S.: *Oikeuselämän lyhennesanakirja – Juridisk förkortningsordbok* / Heikki E. S. Mattila, Anne Jussila, Outi Kaltio. - Helsinki : Talentum, 2004 (Gummerus). - 336 s.; 25 cm ISBN: 952-14-0805-7 Myös nimellä: Juridisk förkortningsordbok.

Mattila, Matti A. K.: Kivun sanasto / Matti A. K. Mattila. - Klaukkala (ordlista över smärftermer): Recallmed, 2004 (Karisto). - 179 s.: kuv.; 26 cm ISBN: 951-847-036-7 (sid.).

Miikkulainen, Unto: Näin ikkeä: Kurkijoen kihlakunnan murresanakirja / Unto Miikkulainen ; toimittanut Eino Vepsä; [valokuvat: Antti Miikkulainen]; [... piirroksia: Eino Vepsä]. (ordbok över Kurkijokidialekten)- [Loimaa]: Ooli, 2004 (Loimaan kirjap.). - 133, [1] s.: kuv., kartt.; 26 cm ISBN: 952-5278-37-9 (sid.) Myös nimellä: Kurkijoen kihlakunnan murresanakirja.

Mäkinen, Kirsti: Sammon sanat: Kalevalan sitaatteja / Kirsti Mäkinen. (citata ur Kalevala) - Helsingissä: Otava, 2004. - 191 s.; 21 cm ISBN: 951-1-18375-3 (sid.) Myös nimellä: Kalevalan sitaatteja.

Nieminen, Marjut: Sincerely yours: kohteliaisuuskoodit englanniksi / Marjut Nieminen (artighetsfraser på engelska) - Helsinki: WSOY, 2004. - 100 s.; 22 cm (WSOY sanakirjat). - 2. p. 2004 ISBN: 951-0-28463-7 (sid.) Myös nimellä: Kohteliaisuuskoodit englanniksi.

Nieminen, Paula: Terveysthuollon sanasto: englanti-suomi-englanti / Paula Nieminen, Kristiina Hyrkäs (engelsk-finsk-engelsk ordlista över hälsovårdstermer) - Helsinki: WSOY, 2004. - 406 s.; 20 cm ISBN: 951-0-28585-4 (nid.).

Nurmi, Timo: Nykysuomen keskeinen sanasto / Timo Nurmi. - [2. p.]. (finskans centrala ordförråd) - [Helsinki]: Gummerus, 2004. - 1239 s.; 20 cm Huomautus: Edellinen painos ilmestynyt nimellä Suomen kielen sanakirja ulkomaalaisille ISBN: 951-20-6686-6 (sid.) Myös nimellä: Suomen kielen sanakirja ulkomaalaisille.

Nurmi, Timo: Suuri lyhennesanakirja / Timo Nurmi.
(förförkortningsordbok) - [Helsinki]: Gummerus, 2004. - 406 s.;
20 cm Kansialanimeke: Lähes 9000 lyhennettä selityksineen
ISBN: 951-20-6605-X (sid.).

Papadopoulos, Dimitrios: Kreikka: matkasanakirja / [laatinut
Dimitrios Papadopoulos]; [päivittäneet Andreas Meissler ja
Barbara Thron] (grekisk reseordbok). - Helsinki: WSOY, 2004.
- 207 s.; kuv.; 18 cm (WSOY sanakirjat) Alkuteos: Pons-
Reisewörterbuch Griechisch. - 2. p. 2004. ISBN: 951-0-29192-
7 (nid.) Myös nimellä: Matkasanakirja.

**Punntila, Matti: Poskettomia huulia: kielikaskuista
sanaleikkeihin** / Matti Punntila (ordvitsar och ordlekar) -
Helsinki: WSOY, 2004. - 295 s.; 18 cm (WSOY-sanakirjat)
ISBN: 951-0-28787-3 (nid.).

**Ramstedt, Viveca: Från aftonskola till överhäng: politiska ord
och uttryck i Finland och Sverige** / Viveca Ramstedt. -
Helsingfors: Söderström, 2004 (Nord Print). - 147, [2] s.; kuv.;
19 cm Kuvitus: Leif Sjöström. ISBN: 951-52-2201-X (nid.)
Myös nimellä: Politiska ord och uttryck i Finland och Sverige.

**Rohweder, Pirkko: Gastronominen sanasto: suomi-saksa-
suomi** / Pirkko Rohweder (finsk-tysk-finsk gastronomisk
ordlista) - Helsinki: Restamark, 2004. - 98, [2] s.; 25 cm ISBN:
951-9185-35-6 (nid.)

**Saikkonen, Pirkko: Termes culinaires : ravintolasanasto
ranska-suomi, suomi-ranska** / Pirkko Saikkonen. - 16. uus. p.
(fransk-finsk, finsk-fransk kulinarisk ordlista) - Helsinki:
Restamark, 2004 (Dark). - 104 s.; kuv.; 25 cm ISBN: 951-
9185-34-8 (nid.) Myös nimellä: Ravintolasanasto ranska-suomi,
suomi-ranska.

Salakari, Juhana: Ravintolaillan perussanasto / Juhana Salakari. (basordlista för restaurangbesökare) - Helsinki: Like, 2004 (Gummerus). - 282, [6] s.: kuv.; 18 cm Kansialanimeke: Taskulämpimiä termejä ja salonkikelpoisia selityksiä ISBN: 952-471-300-4 (nid.).

Segoviano, Carlos: Espanja: matkasanakirja / [laatinut Carlos Segoviano]; [päivittänyt Rosina Nogales]; [kielioppisuuden laatinut Francisco G. Povedano] (spansk reseordbok) - Helsinki : WSOY, 2004. - 207 s.: kuv.; 18 cm (WSOY sanakirjat) Alkuteos: Pons-Reisewörterbuch Spanisch Lisäpainos: 2. p. 2004 ISBN: 951-0-27985-4 (nid.) Myös nimellä: Matkasanakirja.

Sekret uspeha: 1 – 4: Aakkoselliset sanastot: venäjä-suomi, suomi-venäjä / Sirkka-Liisa Ojanen, Erja Laurila-Hellman (rysk-finsk, finsk-rysk alfabetisk ordlista) - [Helsinki]: Helsingin kauppakorkeakoulu, kielten ja viestinnän laitos, 2004 (HeSEprint). - 153, [2] s.; 25 cm ISBN (Osa): 951-791-819-4 (nid.) Myös nimellä: Aakkoselliset sanastot: venäjä-suomi, suomi-venäjä.

Siltamäki, Markus: Kukkaroho ja plakkarihi: Laitilan murteen sanakirja / Markus Siltamäki; toimittanut Heli Laaksonen; [julkaisija: Vakkasuomalainen ääni ja tarina -hanke, Laitilan-Pyhärannan kansalaisopisto] (ordbok över Laitiladialekten) - Turku: Sammakko, 2004 (Otava). - 175 s.: kuv.; 22 cm (Vakkasuomalainen ääni ja tarina -hankkeen julkaisuja; 3) ISBN: 952-5194-74-4 (sid.). Myös nimellä: Laitilan murteen sanakirja, vakkasuomalainen ääni ja tarina – hanke.

Stora finsk-svenska ordboken. Suomi-ruotsi-suursanakirja. WSOY 2004. 1 791 s.

Den nya upplagan av ordboken innehåller ungefär 5 000 nya uppslagsord och har också kompletterats med ordartiklar som ingått i ordbokens elektroniska version från år 1998. Sammanlagt omfattar boken nu 135 000 finska ord och uttryck med svenska motsvarigheter och exempelmeningar. Boken har också fått en ny grafisk utformning. Allt material finns nu i en och samma bok och sidorna är indelade i tre spalter i stället för två. Liksom tidigare finns översättningsmodellerna och den grammatiska informationen i de inledande kapitlen.

Suomi-englanti-suomi-sanakirja [Moniviestin] / Raija Hurme ... [et al.]. (finsk-engelsk-finsk ordbok) - Helsinki: WSOY, [2004]. - 1 kirja (949 s.), 1 elektroninen optinen levy (CD-ROM) ; 23 cm (WSOY-sanakirja) Ilmestynyt aiemmin teoksina: Suomi-englanti-opiskelusanakirja; Englanti-suomi-opiskelusanakirja. Järjestelmävaatimukset: PC 80386 -suoritin (suositus Pentium 100 MHz tai parempi), Windows 95/98/Me/NT/2000/XP; 16 Mt keskusmuistia, VGA-näyttö, CD-ROM-levyasema, Windows-yhteensopiva hiiri, 30 Mt vapaata kiintolevytilaa ISBN: 951-0-29124-2 (koko paketti) 951-0-24662-X (kirja, 6. p.) 951-0-28081-X (CD-ROM) Myös nimellä: Suomi-englanti-opiskelusanakirja. Englanti-suomi-opiskelusanakirja.

Tiirinlahti, Riitta: Taloussanasto: suomi-italia-suomi – Glossario economico-finanziario: finlandese-italiano-finlandese / Riitta Tiirinlahti. - 2. uud. p. (finsk-italiensk-finsk ekonomisk ordlista) - Helsinki: Finn lectura, 2004 (Kotkan kirjap.). - 299 s.; 21 cm ISBN: 951-792-168-3 Myös nimellä: Glossario economico-finanziario: finlandese-italiano-finlandese.

Tiivis tietoturvasanasto – Koncis informationssäkerhetsordlista – Compact vocabulary of information security /
[julkaisija:] Sanastokeskus TSK. - Helsinki: Taloustieto, 2004 (Yliopistopaino). - 45 s.: kuv.; 26 cm (TSK, ISSN 0359_5390; 31) Laatinut: Lars Böhling et al. Teksti pääosin suomeksi. ISBN: 951-628-412-4 (nid.). Myös nimillä: Koncis informationssäkerhetsordlista, Compact vocabulary of information security.

Tissari, Mikael: Keittiöslangin käsikirja: aperoa blenderiin /
Mikael Tissari, Maria Tuominiemi. (slagordbok med kökstermer) - [Helsinki]: Gummerus, 2004. - 158 s.: kuv.; 18 cm. ISBN: 951-20-6575-4 (sid.).

Toivonen, Marcus: Tietotekniikka-, elektroniikka- ja sähköalan slangisanakirja /
Marcus Toivonen. (ordbok med slanguttryck inom datateknik, elektronik och el) - Helsinki: Talentum, 2004 (Gummerus). - 221 s.; 15 cm. ISBN: 952-14-0866-9 (nid.).

Tuominen, Rea: Gastronominen sanasto: suomi-ruotsi-suomi /
Rea Tuominen (finsk-svensk-finsk gastronomisk ordlista) - [Helsinki]: Restamark, 2004 (Dark). - 124 s.; 25 cm. ISBN: 951-9185-37-2 (nid.).

Ulkomaankaupan erikoistermit: suomi, ruotsi, englanti, saksa, ranska, espanja, venäjä, viro. - 7. uus. p. (specialtermer inom utrikeshandel: finska, svenska, engelska, tyska, franska, spanska, ryska, estniska)- [Helsinki]: Multikustannus, 2004. - 456 s.; 25 cm (Fintra-julkaisu, ISSN 0786-9517; nro 10). Termien käännökset: Kerstin Salminen et al. ISBN: 952-468-016-5 (nid.).

Uusi suomen kielen sivistyssanakirja / Timo Nurmi ... [et al.]. (ordbok över främmande ord) - [Helsinki]: Gummerus, 2004. - 627 s.; 22 cm. Sisältö: Sivistyssanasto. - 6. p. - Ilmestynyt aiemmin nimillä Uusi suomalainen sivistyssanakirja ja Suomen kielen sivistyssanakirja / Timo Nurmi, Ilkka Rekiaro ja Päivi Rekiaro. Latinan lentävät lauseet. - Julkaistu aiemmin teoksessa Lentävien lauseiden käsikirja / koontanut Timo Sorjonen ISBN: 951-20-6735-8 (sid.) Myös nimillä: Uusi suomalainen sivistyssanakirja, Suomen kielen sivistyssanakirja, Lentävien lauseiden käsikirja.

Valtioneuvoston sanasto – Statsrådsordlistan – Finnish Government Glossary – Finsk statsrådsglossar / [toimitus: Riina Kosunen]. - [Uud. laitos]. - Helsinki: Valtioneuvoston kanslia: Edita, 2004. - 519 s.; 25 cm (Kielipalvelun julkaisusarja / Valtioneuvoston kanslia, ISSN 1235-7332). Julkaisulla myös saksan-, kreikan-, espanjan-, viron-, ranskan-, italian-, hollannin-, portugalin- ja venäjänkielinen rinnakkaisnimeke (termer också på tyska, grekiska, spanska, estniska, franska, italienska, nederländska, portugisiska och ryska). ISBN: 951-37-4069-2 (nid.). Myös nimillä: Statsrådsordlistan, Finnish Government Glossary, Finsk statsrådsglossar.

Færøerne

Contri, Gianfranco: Dizionario Faroese-Italiano / Føroysk-italsk orðabók. Føroya fróðskaparfelag, Tórshavn 2004. 632 s.

Henriksen, Jeffrei: Mál- og bókmentaorðalisti. Føroyska málnevndin, Tórshavn 2003. 269 s.

Island

Steinar Matthíasson: Þýsk-íslensk / íslensk-þýsk orðabók. Iðnú, Reykjavík 2004. 352 s.
[Tysk-íslensk / íslensk-tysk ordbok].

Oppdatering av terminologier i Íslensk málstöðs ordbank på nettet: www.islenskan.is.

Norge

Jasim, Fowsi: *Al-Furat. Norsk-engelsk-arabisk ordbok.* 2. utg. Fagbokforlaget, Bergen 2004. 681 s.

Ordboka inneholder 30 000 norske ord og uttrykk med engelske synonymer, oversatt til arabisk. De innledende kapitlene omhandler norske spåkregler og gir arabisktalende brukere utfyllende informasjon om ulike emner som norsk uttale, forkortelser, verb, substantiv, adjektiv og ordtak.

Corbacioglu, H. Sinan og Bernt Brendemoen: *Norsk-tyrkisk ordbok.* Sypress forlag, Oslo 2004. 699 s.

Ordboka er beregnet på tyrkere som vil lære norsk, og nordmenn som vil lære tyrkisk.

Fjeld, Ruth Vatvedt, Grete Krogstad og Lars Bøe: *Rettskrivingsordbok med synonymer.* 6. utg., Universitetsforlaget, Oslo 2004. 200 s.

Dette er en revidert utgave av Bøe og Fossetøls rettskrivingsordbok for bokmål fra 1992. Det er lagt til mange nye ord som har blitt vanlige i norsk siden forrige utgave, og en rekke nye synonymer har kommet med.

Grønstøl, Hallstein: *Veterinærmedisinsk ordbok,* Det Norske Samlaget, Oslo 2004. 282 s.

Dette skal vere den første veterinærmedisinske ordboka på norsk. Boka er meint bl.a. for studentar, og eit siktemål med boka er å fornorske fagspråket, sidan mykje av faglitteraturen er på engelsk. Ordboka har ca. 8000 oppslagsord med definisjonar, og den engelske forma av oppslagsorda er også med for kvart oppslag. Boka er i lommeformat og har eit vedlegg om

diagnosar til bruk i helsetenesta for husdyr. – Boka var også omtalt i *Språk i Norden* 2004, men kom først ut i 2004.

Hallager, Laurents: Norsk ordsamling. Med innleiing av Lars S. Vikør. Vigmostad & Bjørke, Bergen 2004. 224 s.

Dette er ei nyutgåve av ei bok som kom ut for over 200 år sidan, i København i 1802. Den fulle tittelen er *Norsk Ordsamling eller Prøve av Norske ord og Talemaader*, og boka var den største norske ordboka før Ivar Aasens tid. Hallager var frå Bergen og studerte medisin i København då boka kom ut. Han bygde på eldre ordsamlingar og på eigne innsamlingar på Vestlandet. Det er med 6000–7000 oppslagsord med forklaringar og heimfesting i boka, og dessutan det første trykte forsøket på ein samla norsk grammatikk. Boka fekk mykje å seie for ettertida, ikkje minst for Henrik Wergeland og Ivar Aasen. *Norsk ordsamling* skal gjerast elektronisk tilgjengeleg for ålmenta.

Knutsen, K. Jostein: Engelsk-norsk teknologisk ordbok. Tapir Akademisk Forlag, Trondheim 2004. 132 s.

Ordlista er beregnet på studenter på teknologiske studier, og det er lagt mest vekt på fagområdene matematikk, kjemi, fysikk, data og olje.

Kulbrandstad, Lars Anders, Olav Veka og Bjarne Øygarden: Ordrett: ordliste for mellomtrinnet. Bokmål. ISBN 8276749569. Oslo 2004.

Loennecken, Sigrid, Kåre Nilsson, Gunn Aarli og Juan Antonio Mirínez López: Spansk blå ordbok: spansk-norsk, norsk-spansk. Kunnskapsforlaget, Oslo 2004.

Ordboka har over 75 000 oppslagsord, eksempler viser bruken, her er faste uttrykk, spanske forkortelser, en mini-grammatikk og faktasider om spansk språk og spanstalande land. Den inneheld også latinamerikansk-spansk.

Meltvik, Hemda og Arne Meltvik: Hebraisk-norsk ordbok.
Bokmål. Jerusalem Forlag, Avaldsnes 2003, 604 s.
ISBN 82-994905-3-7.

Norsk illustrert ordbok. Kunnskapsforlaget, Oslo 2004. 537 s.
Ca. 12 000 oppslagsord.

Denne ordboka er egentleg den same som *Norsk ordbok for grunnskolen* frå 2003, som stod omtalt i *Språk i Norden* 2004. No har boka fått nytt omslag med tittelen *Norsk illustrert ordbok*. På tittelbladet og kolofonsida står det framleis *Norsk ordbok for grunnskolen*.

Norsk illustrert ordbok er tilpassa barn og unge i bl.a. ordforråd, typografi og definisjonar. Ordboka følgjer offisiell rettskriving for bokmål, men har berre med moderate former. Forlaget seier i forordet at ”vi har lagt vekt på å benytte bøyingsformer som er vanlige i daglig bruk i skriftlig norsk”. Det er lite av valfrie former i boka. I offisiell rettskriving har substantiva *bok*, *bukse*, *mor*, *sol* og *strand* alle valfri -a/-en-ending i bestemt form. Denne ordboka fører berre opp *boka*, *buksa*, *moren*, *sola* og *stranden* som bestemt form. Når ein likevel finn former som *badebuksen* og *stranda* andre stader i ordboka, kjem ein i tvil om kva forlaget meiner. Ordet *ketsjup* har valfri skrivemåte i norsk, men her står berre forma *ketchup*. Skrivemåten *jogurt* står ikkje under bokstaven j, han er berre nemnd under *yoghurt*. – Sjølv om dette er ei tiltalende bok på mange måtar, gjev ho så mangelfull opplysning om offisiell rettskriving at ho ikkje kan anbefalast til vanleg bruk i skulen.

Nylenna, Magne (red.): Medisinsk ordbok. 6. utg.
Kunnskapsforlaget, Oslo 2004. 392 s.

Boka henvender seg til alle kategorier av helsepersonell, elever innen helsevesenet, de som arbeider i pasientorganisasjoner og alle som kommer i kontakt med helsevesenet. Her finner du blant annet forklaringer av medisinske ord og uttrykk, undersøkelser og behandlingsmetoder m.m.

Oskal, Inger-marie A.: Sámegiel-dárogiel, dárogiel-sámegiel govvasátnegirji / Samisk-norsk, norsk-samisk bildeordbok.

Landbruksforlaget, Oslo 2003. 167 s.

Denne ordboka er laga særleg for barn og unge i grunnskulen. Det er ei tovegsordbok med størst vekt på den samisk-norske delen, der det er ca. 3600 ord, mens det er noko færre i den norsk-samiske delen. Det er om lag 150 teikningar i fargar, særleg av dyr og planter, alle står i den samisk-norske delen.

Boka er laga i tilknytning til ein serie naturfagbøker på norsk for 5.–7. klasse. Då serien skulle setjast om til samisk, var det eit omfattande arbeid å finne samiske ord og termar. Eit utsnitt av oppslagsorda i norsk viser kva type ord som er med: *rødstrupe, rømling, røntgen, rør, Røros, rørsopp*. To språkkonsulentar har vore med på ordboka, og ho har vore til godkjenning i Sametingets språkstyre. Det står slik på kolofonsida: ”Ordboka er godkjent av Sametingets språkstyre, med merknad om at det mangler en del dialektord.”

Raaheim, Arild og Kjell Raaheim: Psykologiske fagord fra engelsk til norsk. Fagbokforlaget, Bergen 2004. 219 s.

Boka er ment som en hjelp til å finne fram til hvilke norske ord og vendinger som kan, og bør brukes så vel skriftlig som muntlig når man skal gi en framstilling av eller oversette engelsk psykologifaglig litteratur.

Rodrigues, José Aurélio: Portugisisk-norsk, norsk-portugisisk ordbok. Universitetsforlaget, Oslo 2004.

Ordboka er praktisk rettet og er basert på ordforråd og skrivemåte brukt i Portugal og Brasil.

Russko-anglo-norvezskij, Norvezsko-anglo-russkij lesnoj slovar' Russisk-engelsk-norsk, Norsk-engelsk-russisk skogordbok.

Hovedredaktører: Vasilij Tsvetkov og Ørnulf Kibsgaard. Arkhangelsk Tekniske Statsuniversitet. Fylkesmannen i Nordland, Norge/Arkhangelsk 2003, 207 s.

Sivertsen, Svein Th. og Palita Siverstsen: Stor norsk-thai ordbok. Forlag Svein Th. Sivertsen, Oslo (?) 2004. 643 s.

Ordboka er basert på Dansk-Thaiandsk ordbog av Donald Shaw, og er rettet mot thailendere som har behov for å kommunisere med nordmenn. Den er også egnet for nordmenn som vil kommunisere med thailendere.

Smemo, Dag Kjær: Bibelord i dagligtale: 1000 ord og uttrykk som stammer fra Bibelen. Det norske biblesekskap, Oslo 2003. 286 s.

Boka inneholder over tusen oppslagsord på bibelord som ofte er brukt i dagligtale. Det er opplysninger om hvordan ordene brukes, hva den bibelske bakgrunnen er, hvor i Bibelen det står og hva det betyr.

Soleng, Zanetta Wawrzyniak og Harald H. Soleng: Polsk-norsk, norsk-polsk ordbok. Ad Infinitum, Oslo 2004. 538 s.

Ordboka inneholder totalt 36 500 oppslagsord. Den inneholder både dagligdagse ord og uttrykk samt ord fra samfunn, vitenskap og teknologi.

Svenkerud, Herbert: Engelsk ordbok: engelsk-norsk, norsk-engelsk. J.W. Cappelen Forlag, Oslo 2004. 990 s.

Boka inneholder over 60 000 oppslagsord, idiomer, uttrykk og setningseksempler fra engelsk og norsk dagligtale. Den er spesielt tilpasset elever i den videregående skolen, men kan brukes av alle som bruker engelsk privat eller i jobbsammenheng.

Sørensen, Torstein: Ord fra gamle Nesna. Orkana forlag, Bodø 2004. 252 s.

I Norge er det gjort lite for å ta vare på gamle ord og uttrykk, og denne boka er et verdifullt bidrag til bevaring av det lokale ordforrådet. Boka er illustrert, og er like mye en kulturhistorie i form av ord og uttrykk fra Tomma, Nesna og Helgeland.

**Walford, Ronald: Norsk-engelsk strafferettslig ordbok.
Norwegian-English Dictionary of Criminal-Law Terms.**
Forlaget elexi, Ås 2004. ISBN 82-92458-02-6, bestilling:
post@elexi.no

Boken inneholder 2200 norske og engelske termer som er avgjørende for å forstå norsk strafferett. De fleste termene er hentet direkte fra aktuelle norske lovtekster og fra autoritative engelske oversettelser av norske lover. Storparten av oppslagene har forklaringer og eksempler på bruk av både norsk og engelsk. Boken inneholder også et engelsk-norsk register. Forfatteren er engelsk advokat bosatt i Oslo, og har i de siste 30 år oversatt mange juridiske tekster og viktige norske lover til engelsk.

Sverige

Bonniers rimlexikon. Red. Göran Walter. Albert Bonniers förlag 2004. 286 sidor.

I bokens upptas cirka 3 300 uppslagsord med rimförslag, några med bara ett, några med flera. Sammanlagt ges 44 000 rimord. Dessutom finns ett register med ungefär lika många slutrim med hänvisning till ordlistan. Den som exempelvis vill rimma på *safari* hittar det inte i ordlistan men kan gå till registret och leta upp *-ari*. Där hänvisas man till *januari*, som har följande rimord: *Bari, februari, Kalahari, pari safari, sari*. Boken inleds med en liten verslära.

Brylla, Eva: Förnamn i Sverige. Kortfattat namnlexikon.

Liber. 2004. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 88. 2004. 240 sidor.

Se *Ny språklitteratur, Sverige*

Förortsslang. Red. Dogge Doggelito och Ulla-Britt Kotsinas. Norstedts Ordbok. 2004. 215 sidor.

I en här ordboken behandlas den nya slang som vuxit fram i storstädernas förorter runt om i Sverige. Där bor många invandrare – eller barn till invandrare – med många olika språk. Detta sätter sin prägel på den nya slangen: *guss* (turkiska), *dinero* (spanska), *habibi* (älskling), *softish* (engelska), *raha* (finska). Omkring 1 500 slangord tas upp ordnade dels alfabetiskt, dels efter betydelse. Det finns också ett inledande kapitel. Redaktörerna är båda experter: Dogge Doggelito känd rappare, uppväxt i en av betongförorterna, och Ulla-Britt Kotsinas, professor i nordiska språk, som givit ut flera ordböcker och böcker om slang.

Svensk skolordlista. Utarbetad av Svenska Akademien och Svenska språknämnden. Redaktör Lisa Rudebeck. Norstedts Ordbok 2004. 985 sidor.

Detta är den fjärde, kraftigt omarbetade upplagan av skolordlistan. Framför allt har flertalet ordförklaringar omarbetats från grunden. Kortfattade förklaringar ges till de allra flesta ord. Ordlistan bygger på Svenska Akademiens ordlista och följer denna för ordens stavning och böjning. Ordlistan innehåller cirka 35 000 ord och fraser. Ungefär 5 000 nya ord har förts in, och även andra uppgifter från tidigare upplagor har setts över och moderniserats.

Svensk skolordlista är främst avsedd att användas från grundskolans årskurs 5 och uppåt. Men den passar även för dem som har ett annat modersmål än svenska och för alla andra som behöver en liten svensk ordbok.